

La variation diaphasique du contraste en français : fréquence et emploi des adverbes contrastifs

Jorina Brysbaert (KU Leuven & Research Foundation – Flanders)

Karen Lahousse (KU Leuven)

AFLS 2019, Bristol

Le 16 juillet 2019

0. INTRODUCTION

0. Introduction

- De nombreux adverbes peuvent exprimer un contraste :
au contraire, à l'inverse, cependant, en revanche, néanmoins, par contre, quand même, etc. (Dupont 2015)
- Cette présentation : étude de cas sur les adverbes contrastifs
au contraire (AC), par contre (PC) et en revanche (ER)

0. Introduction

- **Fréquence des adverbes**

- Hypothèse = influence du registre d'emploi (Bilger & Cappeau 2003, Csűry 2001, Danjou-Flaux 1980, Grevisse & Goosse 2008, Hamma & Haillet 2002, Masseron & Wiederspiel 2003, etc.)

Registre d'emploi	<i>au contraire</i>	<i>par contre</i>	<i>en revanche</i>
niveau de langue (formel / informel)	formel / informel (?)	formel / informel (?)	formel
mode (écrit / parlé)	écrit / parlé (?)	parlé	écrit

+ critique normative !

- Mais ... hypothèse basée sur nombre de données limité / intuition

⇒ Est-il possible d'observer dans des corpus que la fréquence des adverbes varie en fonction du registre d'emploi ?

0. Introduction

- **Position syntaxique des adverbes**

- Hypothèse = influence du mode (écrit / parlé) (Dupont 2015)

	Corpus	Position syntaxique
Csúry (2001)	formel écrit + parlé	initiale (49%) > intérieure (41%) > finale (10%)
Dupont (2015)	formel écrit journalistique	intérieure (64%) > initiale (33%) > finale (3%)

(1) *(initiale) Sophie (intérieure) ne veut (intérieure) pas participer à la conférence (finale).*

- Mais ... hypothèse basée sur analyse en français formel uniquement

⇒ La position syntaxique des adverbes, varie-t-elle en fonction du niveau de langue (formel / informel) ?

0. Introduction

- Intensification de *au contraire*

- Adverbe *au contraire* + adverbe d'intensité *bien*, *tout* ou *même* (Csúry 2001, Flaux 2003, Masseron & Wiederspiel 2003, etc.)
 - (2) *Jean ne déteste pas les adverbess contrastifs.*
 - a. *Au contraire !*
 - b. *Bien* *au contraire !* / *Tout* *au contraire !* / *Même* *au contraire !*
/ *Au contraire* *même* !
- Hypothèse = combinaison pas fréquente en français formel (Csúry 2001)
- Mais ... hypothèse pas vérifiée sur d'autres corpus et dans d'autres registres

⇒ L'intensification de AC, est-elle effectivement peu fréquente en français formel & varie-t-elle en fonction du registre d'emploi ?

0. Introduction

- Recherches antérieures sur les adverbes contrastifs
 - Souvent sur la base d'un nombre de données limité
 - Presque uniquement sur la base du français (écrit) formel
 - Très peu d'attention pour les propriétés syntaxiques

⇒ Manque d'une étude systématique dans différents registres
- Notre recherche
 - Analyse de corpus dans **différents registres**
 - Influence du registre sur la **fréquence** et sur les **propriétés syntaxiques** des adverbes contrastifs

1. MÉTHODOLOGIE

1. Méthodologie

- Analyse des adverbes dans 3 corpus = 3 registres différents

Corpus	Registre	Type de texte
<i>Le Monde 1998 (LM)</i>	écrit formel	textes journalistiques
<i>Yahoo Contrastive Corpus of Questions and Answers (YCC)</i>	écrit informel	forum de discussion
<i>Discours sur la ville : Corpus du Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP)</i>	parlé informel (« spontané »)	interviews

1. Méthodologie

- Analyse de ...
 - la fréquence de *AC*, *PC* et *ER*
 - la position syntaxique de *AC*, *PC* et *ER*
 - l'intensification de *AC*
- } sélection randomisée de 200 exemples par adverbe par corpus

2. FRÉQUENCE DE *AU CONTRAIRE*, *PAR CONTRE* ET *EN REVANCHE*

2. Fréquence de *AC*, *PC* et *ER*

	LM (25.700.000 mots)	YCC (6.100.000 mots)	CFPP (650.000 mots)
<i>au contraire</i>	1481 (0,058‰)	441 (0,072‰)	68 (0,105‰)
<i>par contre</i>	46 (0,002‰)	1520 (0,249‰)	196 (0,302‰)
<i>en revanche</i>	1642 (0,064‰)	292 (0,048‰)	12 (0,018‰)

- *ER* : écrit formel (LM) > écrit informel (YCC) > parlé informel (CFPP)
- *AC* et *PC* : parlé informel (CFPP) > écrit informel (YCC) > écrit formel (LM)
- Français écrit informel = registre « entre les deux »
mais pour *PC* : grand écart entre français formel et informel
⇒ effet de la critique normative

2. Fréquence de *AC*, *PC* et *ER*

- Le registre d'emploi (niveau de langue (formel / informel) + mode (écrit / parlé)) influence la fréquence des adverbes
 ~ confirme recherches antérieures, mais quelques précisions :

RECHERCHES ANTÉRIEURES	Registre d'emploi	<i>au contraire</i>	<i>par contre</i>	<i>en revanche</i>
	niveau de langue (formel / informel)	formel / informel (?)	informel / formel (?)	formel
	mode (écrit / parlé)	écrit / parlé (?)	parlé	écrit
NOTRE RECHERCHE	Registre d'emploi	<i>au contraire</i>	<i>par contre</i>	<i>en revanche</i>
	niveau de langue (formel / informel)	informel > formel	informel (> formel)	formel > informel
	mode (écrit / parlé)	parlé > écrit	parlé > écrit	écrit > parlé

3. POSITION SYNTAXIQUE DE *AU CONTRAIRE*, *PAR CONTRE* ET *EN REVANCHE*

3. Position syntaxique de AC, PC et ER

- Trois positions syntaxiques différentes
 - Devant le **sujet**

(3) *alors elle va chercher les voisins puis ils rentrent + ils la voient pas + mais **par contre l'armoire** avait été vidée (CFPP)*
 - Entre le **sujet** et le verbe conjugué

(4) *une femme fatale colle aux semelles quand on marche dessus **une femme téfale, par contre** ne colle pas (YCC)*
 - Derrière le verbe conjugué

(5) *Branko Lazitch suivait, **en revanche**, avec passion les développements de la politique française. (LM)*

(6) *ma mère travaillait tôt + et mon père lui il travaillait très tard **au contraire** (CFPP)*

⇒ Classification basée sur l'ordre des mots SVO

3. Position syntaxique de *AC*, *PC* et *ER*

- Cas exclus de l'analyse de la position syntaxique : impossible d'utiliser les positions définies par rapport à l'ordre canonique SVO
 - Phrases avec un ordre des mots autre que SVO
 - **Sujet inversé**
 - (7) ***Par contre**, pourras-tu te trouver une autre personne dont s'occuper pas trop loin de chez toi facilement?* (YCC)
 - (8) *Dans une démocratie moderne, estime **au contraire** M. **Chirac**, il est inacceptable que les services publics [...].* (LM)
 - **Sujet clivé**
 - (9) *il y avait **des professeurs au contraire** qui trouvaient que c'était insupportable d'avoir des enfants* (CFPP)
 - (10) *Ce qui me dérange **par contre**, c'est **les parents** qui emmène leur enfant aux Urgences [...].* (YCC)

3. Position syntaxique de *AC*, *PC* et *ER*

- Cas exclus de l'analyse de la position syntaxique : impossible d'utiliser les positions définies par rapport à l'ordre canonique SVO
 - Phrases sans sujet et / ou sans verbe conjugué
 - (11) *Il ne faut pas viser la perte mais **au contraire** l'enrichissement linguistique.* (LM)
 - (12) *et bien la varicelle si tu l'a déjà eu, normalement tu est immuniser. **par contre** sache que toute maladie a un risque pour ton enfant.* (YCC)

⇒ En général : entre 9% et 40% de cas exclus

3. Position syntaxique de *AC*, *PC* et *ER*

	<i>au contraire</i>			<i>par contre</i>			<i>en revanche</i>		
	LM	YCC	CFPP	LM	YCC	CFPP	LM	YCC	CFPP
devant S	31 (20%)	91 (73%)	27 (66%)	6 (14%)	164 (93%)	124 (86%)	40 (22%)	160 (88%)	6 (75%)
entre S et V	21 (14%)	3 (2%)	0 (0%)	8 (19%)	4 (2%)	1 (0%)	22 (12%)	7 (4%)	1 (13%)
derrière V	102 (66%)	30 (24%)	14 (34%)	28 (67%)	9 (5%)	20 (14%)	119 (66%)	15 (8%)	1 (13%)
TOTAL	154 (100%)	124 (100%)	41 (100%)	42 (100%)	177 (100%)	145 (100%)	181 (100%)	182 (100%)	8 (100%)

- Devant S : écrit/parlé informel (YCC/CFPP) > écrit formel (LM)
- Derrière V : écrit formel (LM) > écrit/parlé informel (YCC/CFPP)
- Entre S et V : écrit formel (LM) > écrit/parlé informel (YCC/CFPP)
(mais position assez rare en général !)

3. Position syntaxique de *AC*, *PC* et *ER*

- Le niveau de langue (formel / informel) influence la position syntaxique des adverbes
 - ~ nuance recherches antérieures : pas seulement influence du mode (écrit / parlé) (Dupont 2015)

Corpus	Niveau de langue	Mode	Position la plus fréquente
LM	formel	écrit	derrière V
YCC	informel	écrit	devant S
CFPP	informel	parlé	devant S

4. INTENSIFICATION DE *AU CONTRAIRE*

4. Intensification de AC

	<i>au contraire</i>		
	LM	YCC	CFPP
cas <u>sans</u> intensification	180 (90%)	163 (82%)	67 (99%)
cas <u>avec</u> intensification	20 (10%)	37 (19%)	1 (1%)
TOTAL	200 (100%)	200 (100%)	68 (100%)

- Cas avec intensification peu fréquents en général
~ confirme recherches antérieures
- Écrit informel (YCC) > écrit formel (LM) > parlé informel (CFPP)

4. Intensification de AC

- Notre hypothèse : le type de corpus (= type de texte) influence l'intensification de AC
 - Intensification plus fréquente dans le YCC → textes issus d'un forum de discussion
 - But d'un forum de discussion = défendre son opinion
 - Utilisateurs marquent le contraste de façon plus explicite pour bien mettre en évidence leurs idées

5. CONCLUSION

5. Conclusion

- Le registre d'emploi a une influence sur ...
 - la **fréquence** des adverbes contrastifs : les adverbes semblent avoir une préférence pour un registre particulier
 - *au contraire* : français parlé informel
 - *par contre* : français informel
 - *en revanche* : français écrit formel
 - la **position syntaxique** des adverbes contrastifs : influence du niveau de langue (formel / informel)
 - formel écrit : derrière V
 - informel écrit + parlé : devant S

5. Conclusion

- Apport méthodologique
 - Intérêt d'utiliser un corpus de français écrit informel : distinction entre l'influence du niveau de langue (formel / informel) et du mode (écrit / parlé)
 - Importance de tenir compte des propriétés spécifiques d'un corpus : particularités du langage sur un forum de discussion

MERCI !

Cette recherche a été effectuée dans le cadre du projet 1166619N, financé par le Fonds de la Recherche Scientifique – Flandres (FWO).

Références

- Bilger, Mireille & Paul Cappeau. 2003. Les emplois de contre dans les corpus de français parlé et de presse écrite. In Pierre Péroz (ed.), *Contre: Identité sémantique et variation catégorielle* (Recherches Linguistiques 26), 91-111. Metz: Université de Metz.
- Csúry, István. 2001. *Le champ lexical de mais: Étude lexico-grammaticale des termes d'opposition du français contemporain dans un cadre textologique* (Studia Romanica de Debrecen, Series Linguistica 7). Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó.
- Danjou-Flaux, Nelly. 1980. Au contraire, par contre, en revanche: Une évaluation de la synonymie. In *Synonymies* (Bulletin du Centre d'Analyse du Discours 4), 123-148. Lille: Presses universitaires de Lille.
- Dupont, Maïté. 2015. Word order in English and French: The position of English and French adverbial connectors of contrast. *English Text Construction* 8(1). 88-124.
- Flaux, Nelly. 2003. Au contraire (de) et le sens de contre. In Pierre Péroz (ed.), *Contre: Identité sémantique et variation catégorielle* (Recherches Linguistiques 26), 289-309. Metz: Université de Metz.

Références

- Grevisse, Maurice & André Goosse. 2008. *Le bon usage: grammaire française*. Bruxelles: De Boeck.
- Hamma, Badreddine & Pierre Patrick Haillet. 2002. Par contre: Un type particulier de dynamique discursive. *Linx* 46. 103-113.
- Masseron, Caroline & Brigitte Wiederspiel. 2003. Contrastivité adverbiale: Au contraire, contrairement à, par contre. In Pierre Péroz (ed.), *Contre: Identité sémantique et variation catégorielle* (Recherches Linguistiques 26), 311-341. Metz: Université de Metz.

Position syntaxique : cas exclus <> cas analysés

	<i>au contraire</i>			<i>par contre</i>			<i>en revanche</i>		
	LM	YCC	CFPP	LM	YCC	CFPP	LM	YCC	CFPP
cas analysés	154 (77%)	124 (62%)	41 (60%)	42 (91%)	177 (89%)	145 (74%)	181 (91%)	182 (91%)	8 (67%)
cas exclus	46 (23%)	76 (38%)	27 (40%)	4 (9%)	23 (12%)	51 (26%)	19 (10%)	18 (9%)	4 (33%)
TOTAL	200 (100%)	200 (100%)	68 (100%)	46 (100%)	200 (100%)	196 (100%)	200 (100%)	200 (100%)	12 (100%)

AC : pourcentage de cas exclus plus élevé → emploi absolu de AC

(13) *Je ne pense pas qu'ils soient moins cultivés, **au contraire**...* (YCC)